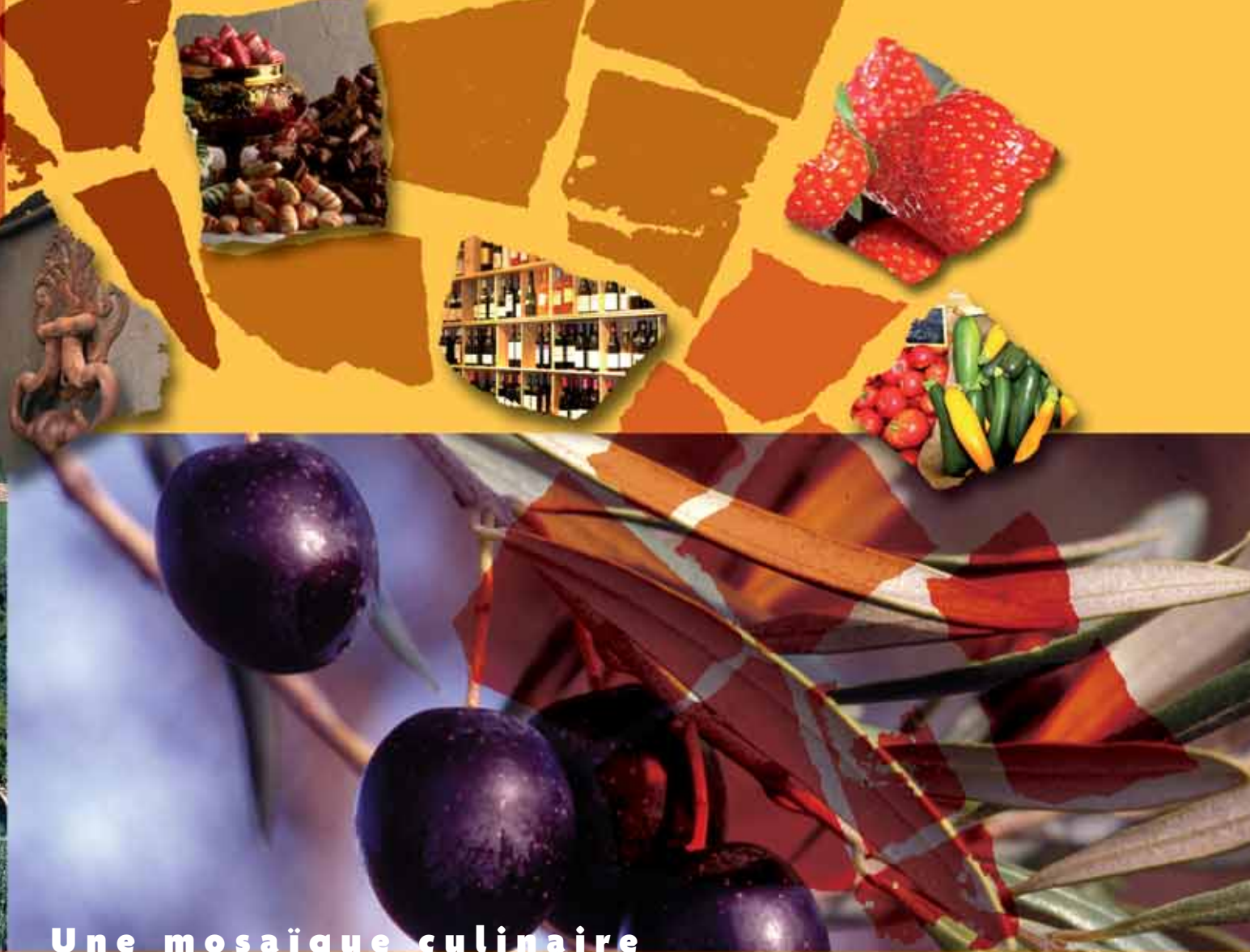


# Pézenas Val d'Hérault

Un patrimoine à vivre



## Une mosaïque millénaire

Conjuguant ses nombreux édifices anciens à tous les temps et sous toutes les formes, le Val d'Hérault, autour de sa ville-centre Pézenas, n'en finit pas d'étonner ! Pas un village sans patrimoine, pas une ville sans Histoire : des Romains aux Templiers, des Evêques d'Agde aux Etats Généraux du Languedoc, du Connétable de Montmorency au Prince de Conti, de Louis VIII à Louis XIV, de Molière à Bobby Lapointe, toutes les découvertes sont possibles !

Un patrimoine à vivre, mis en valeur et accessible au plus grand nombre, voilà la proposition qui vous est faite !



### A thousand-year-old mosaic

The Valley of the River Hérault which surrounds its main town Pézenas, has an astonishing range of historic buildings of all shapes and sizes. Every village has its heritage, every village has its history; from the Romans to the Templars, from the Bishops of Agde to the States General, from the Connétable Montmorency to the Prince Conti, from Louis VIII to Louis XIV, from playwright Molière to singer and poet Bobby Lapointe, the discoveries are endless. This is a living heritage, displayed to its best advantage for all to enjoy.

### Das Val d'Hérault, ein uraltes Kulturmosaik

Mit seinen zahlreichen historischen Gebäuden verschiedenster Epochen und Stilrichtungen versetzt das "Val d'Hérault" (Tal des Flusses Hérault) rund um das mittelalterliche Städtchen Pézenas seine Besucher immer wieder in Erstaunen.

Kein Ort ohne Kulturerbe, keine Stadt ohne Geschichte: von den Römern bis zu den Templern, von den Bischöfen in Agde bis zur Ständeverammlung in Pézenas, vom „Connétable de Montmorency“ bis zum „Prince de Conti“, von „Louis VIII“ bis zu „Louis XIV“ (Sonnenkönig), von „Molière“ bis „Bobby Lapointe“ lassen sich eine bewegte und geschichtsträchtige Vergangenheit entdecken!



Voilà, eine Kulturlandschaft zum Leben, bestens erschlossen und weitestgehend zugänglich, das ist unser Angebot an Sie!

### Un mosaico milenario

Conjugando sus numerosos edificios antiguos en todos los tiempos y bajo todas las formas, el Valle del Hérault, alrededor de su ciudad central a Pézenas sigue sorprendiéndonos: ni siquiera un pueblo sin patrimonio, ni una ciudad sin Historia: desde los romanos hasta los Templarios, los Obispos de Agde en los Estados Generales de Languedoc, del Condestable de Montmorency al Principe de Conti, de Luis VIII a Luis XIV, de Molière hasta Bobby Lapointe, todos los descubrimientos son posibles!

Este patrimonio, hay que vivirlo, es accesible y le damos valor para presentarle.

## Une mosaïque culinaire

L'art de la table se décline en Languedoc et plus particulièrement en Val d'Hérault. Entre la production d'huîtres et de moules de l'Étang de Thau, la vigne présente dès l'Antiquité donne aujourd'hui des AOC prestigieux : les rouges de la toute nouvelle appellation Pézenas, le Picpoul de Pinet, vin blanc qui accompagne les coquillages, ou les Grès de Montpellier. Les pêcheurs de Méditerranée et les vignerons sont les dignes héritiers de traditions anciennes. Nos boulangers, pâtisseries et confiseurs ont du talent : petits pâtés sucrés et salés, chocolats à la Fine de Picpoul, Berlingots, nougats, confitures, ...

Un festin de saveurs et de douceurs à goûter sans trop de modération !

### A culinary mosaic

Good food in the Languedoc, and particularly in the Val d'Hérault, comes in a variety of flavours; from the oysters and mussels of the Etang de Thau, to vines grown since Antiquity. Today, you will find prestigious AOC wines; a new red, guaranteed from Pézenas; Picpoul de Pinet white wine to accompany shellfish or Grès de Montpellier. The Mediterranean fishermen and wine-growers are worthy inheritors of old traditions.

A feast of flavours and sweetmeats to tempt you! Petits Pâtés, tasting like the original mince pies, chocolates filled with Picpoul alcohol, Berlingots (boiled sweets made with natural flavours), nougat, preserves...

### Das Val d'Hérault, ein kulinarisches Mosaik

Die mediterrane Küche wird im Languedoc zur kulinarischen Kunst. Das gilt im besonderen auch für das Val d'Hérault.

Neben der Austern- und Muschelzucht im „Étang de Thau“ (Salzwasserbecken zwischen Sète, Bouzigues, Mèze und Marseillan) erzeugt der seit der Antike ansässige Weinbau heute angesehene Spitzenweine von höchster Qualität wie zum Beispiel die vielfältigen Rotweine mit dem neuen kontrollierten Gütesiegel von Pézenas, dem „Picpoul de Pinet“, einem Weißwein, der zu Muschelgerichten gereicht wird, oder auch die „Grès de Montpellier-Weine“.

Überdies sind unsere Mittelmeerfischer und Weinbauern der Region die würdigen Erben der überlieferten Traditionen. Und unsere Bäcker, Konditoren und Süßwarenhersteller können etwas: die „petits pâtés sucrés et salés“ (Teigröllchen mit süß-saurer Füllung), „chocolats à la Fine de Picpoul“ (mit lokalem Branntwein gefüllte Pralinen), Berlingots (Bonbons), verschiedene Nougatsorten oder edle Konfitüren geben nur eine kleine Auswahl unserer Spezialitäten wieder.

Wir laden Sie herzlichst zu einem ausgedehnten Fest für den Gaumen ein, lernen Sie unsere Küche in all ihren reichhaltigen Facetten kennen !

### Un mosaico culinario

El arte de cocinar es muy presente en Languedoc y más particularmente en el Valle del Hérault. Entre la producción de ostras y mejillones del Estanque de Thau, la viña, desde la Antigüedad, ofrece hoy días AOC prestigiosas: los tintos de la nueva apelación Pézenas, el Picpoul de Pinet, vino blanco que acompaña las conchas, o los "grès" de Montpellier. Los pescadores del Mediterráneo y los viticultores son dignos herederos de las tradiciones antiguas. Nuestros panaderos, pasteleros y confiteros tienen el talento: pequeños patés azucarados-salados, chocolates al Aguardiente fino de Picpoul, Berlingots, especies de turrón francés, mermeladas, ... ¡ un festín de sabores y de dulzuras que hay que probar sin demasiada moderación!





## Une mosaïque de loisirs et de paysages

A chaque paysage ses loisirs : sports nautiques ou équestres, sentiers balisés, circuits VTT, parcours accrobranches rien ne manque pour satisfaire petits et grands. Faune et flore variées, paysages de garrigue, coulée volcanique, plages de sable à quelques kilomètres, jeux insolites comme le tambourin... Voilà tout un programme !

## Une mosaïque de traditions

Traditions et légendes ne manquent pas en Val d'Hérault : le tambourin est un sport très ancien toujours pratiqué localement. On célèbre les animaux totémiques depuis des centaines d'années : Poulain de Pézenas (classé dans le patrimoine immatériel de l'humanité par l'UNESCO), chèvre de Montagnac, âne de Bessan... Ils sont au Languedoc ce que les géants sont au Nord de la France.

Le savoir-faire artisanal qui a permis de bâtir les nombreux édifices remarquables du territoire se prolonge par la présence d'artisans d'art spécialisés dans les métiers de la restauration du patrimoine et des métiers de la scène, mais aussi bien d'autres métiers rares présents à Pézenas et aux alentours.

### A mosaic of traditions

The Val d'Hérault isn't short of traditions and legends. Tambourin is an ancient game, still played locally. We have been famous for our "mascot animals" for hundreds of years: the Poulain, or Foal of Pézenas, which has been given heritage status by UNESCO. You can also encounter the Goat of Montagnac, and the Donkey of Bessan. They are to the Languedoc what the Giants are to the North of France. The tradition of craftsmanship which allowed the construction of many remarkable buildings, is carried on by craftspeople with unusual skills in the restoration of listed buildings in, round and about Pézenas.

### Das Val d'Hérault, ein Mosaik aus Tradition und Legende

An Traditionen fehlt es nicht im Val d'Hérault. Zum Beispiel ist das „Tambourin-Spiel“ ein sehr alter Sport in unserer Region. Und die Feierlichkeiten rund um die Legenden unserer Symboltiere werden seit vielen Jahrhunderten begangen. Neben dem „Poulain de Pézenas“ (ein Fohlen), das zum immateriellen Weltkulturerbe der UNESCO gehört, gibt es u.a. eine Ziege in Montagnac und einen Esel in Bessan. Diese Symboltiere sind für das Languedoc das, was die sogenannten „Riesen“ für den Norden Frankreichs sind, eben ein Stück kultureller Identität.

Das handwerkliche Können, welches diese große Anzahl bemerkenswerter Bauwerke hervorbrachte, wird heute von den Kunsthandwerkern, Restauratoren und Spezialisten des Denkmalschutzes fortgeführt. Dazu sind in Pézenas und seiner Umgebung weitere Kunsthandwerker zahlreich beheimatet.

Todos ellos son en Languedoc lo que los gigantes son en el Norte de Francia. La destreza artesanal que permitió construir numerosos edificios notables del territorio se prolonga por la presencia de artesanos de arte especializado en los oficios de la restauración del patrimonio, pero también otros oficios raros presentes en Pézenas y en los alrededores.



### A leisure and countryside mosaic

Each different landscape offers a different leisure activity; watersports, riding, way-marked footpaths, mountain biking, the Acrobats' forest (play courses in the trees). Old or young, you'll be short of nothing. We have varied flora and fauna, the garrigue, volcanic flows, sandy beaches only a few kilometres away, unusual sports like tambourin – the ancestor of tennis, played since the Middle Ages. What a programme!

### Das Val d'Hérault, ein Mosaik aus Freizeitspaß und Naturschönheiten

An Freizeit- und Urlaubsaktivitäten ist im Val d'Hérault für jeden das Richtige dabei. Ob Wassersport oder Reitausflüge, markierte Wanderrouten, Mountainbike Gelände oder Klettergärten hoch in den Bäumen und vielen Angeboten mehr, Jung und Alt finden hier genau das, was sie suchen inmitten einer vielfältigen Flora und Fauna, der „Garrigue“ (mediterrane Heide), vulkanischen Landschaftsstrukturen sowie kilometerlangen Sandstränden, inmitten auch ungewöhnlicher Traditionen wie etwa dem „Tambourin“, einem Ballspiel, welches in Mannschaften und mit Schlägern gespielt wird.

### Un mosaico de ocios y paisajes

A cada paisaje su distracción: deportes náuticos o ecuestres, senderos balizados, bicicleta de caminos, pistas de acrobacias por los árboles, nada falta para satisfacer a pequeños y grandes. Fauna y flora variadas, paisajes de garriga, colada volcánica, playas arenosas a algunos kilómetros, juegos insólitos como el tamboril, ... ¡ Tiene aquí todo un programa!





## Une mosaïque artistique

L'art est à notre région ce que le soleil est à la Méditerranée. Berceau de sensibilités, artistes, artisans et esthètes y puisent la source de leur inspiration comme jadis les troubadours. Molière lui-même n'a-t-il pas rencontré Dom Juan, Tartuffe, Monsieur de Pourceaugnac et Lucette en Languedoc ? L'auteur a insufflé à Pézenas une culture théâtrale très vivante.

Boby Lapointe, né à Pézenas 300 ans après Molière, a puisé dans ses racines piscénoises sa générosité et son talent. Quel meilleur hommage leur rendre qu'un lieu de mémoire interactif : le Scénovision Molière et le musée Bobby Lapointe à Pézenas.



### An artistic mosaic

Art is to our region what sun is to the Mediterranean. It can still give birth to inspiration for artists, craftspeople, anyone sensitive to beauty, just as it did for the Troubadours. Didn't Molière himself meet the characters in his plays in the Languedoc? He breathed life into the lively theatrical tradition now existing in Pézenas.

Boby Lapointe, born in Pézenas 300 years after Molière, drew inspiration for his generous talent from his roots in Pézenas. What better for these favourite sons than an interactive homage, found at the "Scénovision Molière", and the Bobby Lapointe Museum in Pézenas.

### Das Val d'Hérault, ein Mosaik der Kunst.

Die Kunst ist für unser Languedoc das, was die Sonne für das Mittelmeer ist, nämlich lebensnotwendig. Hier in unserem Land finden Sie die Wiege der Feinfühligkeit. Künstler, Handwerker und Poeten schöpfen daraus noch heute die Inspiration ihrer Kunst wie einst die Troubadoure des Mittelalters. Genau hier war es, wo Molière selbst den Don Juan, den Tartuffe sowie auch Monsieur de Pourceaugnac und die Lucette getroffen hat, hier im Languedoc. Dieser unvergessene Sprachkünstler schenkte der Stadt Pézenas eine noch immer sehr lebendige Theaterkultur.

Ebenso schöpfte Liedermacher Bobby Lapointe, 300 Jahre nach Molière in Pézenas geboren, seinen Großmut und sein Talent aus dieser Herkunft.

Pézenas ehrt diese Persönlichkeiten aus seiner Mitte mit Orten der interaktiven und lebendigen Erinnerung, dem „Scénovision Molière“ (multimediale Begegnung mit Molière) und dem Museum Bobby Lapointe.



### Un mosaico artístico

El arte es para nuestra región igual que el sol para el Mediterráneo. Cuna de sensibilidades, artistas, artesanos y estetas sacan la fuente de su inspiración como los trovadores de antaño.

¿ Molière mismo no encontró a Dom Juan, Tartuffe, Señor de Pourceaugnac y Lucette en Languedoc? El autor le insuffló a Pézenas una cultura teatral muy viva.

El cantante Bobby Lapointe, nacido en Pézenas 300 años después de Molière, sacó de sus raíces "piscénoises" su generosidad y su talento. Que mejor homenaje que devolverles un lugar de memorias interactivas: el Scénovision Molière y el museo Bobby Lapointe en Pézenas.

## Scénovision® Molière

La ville qui révéla Molière a créé un complexe touristique-culturel innovant équipé des dernières technologies du son spatialisé et de l'image en relief pour évoquer la vie et l'œuvre du célèbre auteur. Grâce à un scénario et une mise en scène de qualité, à des décors originaux et des ambiances émouvantes, les spectateurs-acteurs sont emportés dans "l'incroyable et inénarrable histoire de Jean-Baptiste Poquelin dit Molière".

Dans une ambiance XVII<sup>ème</sup>, au cœur du somptueux Hôtel de Peyrat, décors, images et sons vous transporteront des ruelles de Pézenas aux coulisses de théâtre, pendant les foires ou lors de la dernière représentation de Molière mais aussi à la rencontre de personnages tels Madeleine Béjart ou le Prince de Conti. Le contenu culturel sera accessible à tous : jeunes et grands, amoureux de théâtre, qu'ils soient amateurs ou professionnels, enseignants et spécialistes...



The town that revealed Molière has created an innovative tourist and cultural complex, equipped with the latest technologies of the sound and with 3D images, to evoke the life and works of the famous author. Thanks to a quality scenario and a stage setting, in original decors and moving atmospheres, the spectators actors will be taken in "the incredible and ineffable history of Jean-Baptist Poquelin called Molière". In a XVII<sup>th</sup> century atmosphere, in the heart of the magnificent Hôtel de Peyrat, decors, images and sounds will transport you in Pézenas small streets or in the backstage of theatres, during fairs or during the last performance of Molière, but will also enable you to meet



characters such as Madeleine Béjart or Prince of Conti. The cultural content will be accessible to all: young and adults, lovers of theatre, both amateurs and professionals, teachers and specialists...

Die Stadt, die Molière entdeckte, hat ein kulturelles und touristisches Zentrum entwickelt, welches die letzten Technologien von Ton und Bild nutzt, um das Leben und das Werk des berühmten Schriftstellers zu schildern. Dank einer hochqualitativen Inszenierung, einer aussergewöhnlichen Ausstattung und rührenden Stimmungen werden die Zuschauer und Schauspieler zugleich in der unglaublichen Geschichte von Jean-Baptiste Poquelin alias Molière hineingezogen. Im prächtigen Hotel de Peyrat (Herrenhaus), in einer Atmosphäre des 17. Jahrhunderts, werden Sie durch Ausstattung, Bild und Ton in Pézenas Gassen, Theater Kulissen, Jahrmärkten sowie in Molières letzte Aufführung versetzt. Sie werden auch die Begegnung von Personen wie Madeleine Béjart oder der Prinz von Conti miterleben. Der kulturelle Inhalt ist jedem zugänglich Jugendliche und Erwachsene, Theaterliebhaber, Amateure oder Professionelle, Lehrer und Spezialisten...

La ciudad que reveló a Molière ha creado un complejo turístico-cultural innovando, equipado con las últimas tecnologías del sonido "espacial" y de la imagen en relieve para evocar la vida y la obra del famoso autor.

Un guión y una puesta en escena de calidad, decorados originales y ambientes emocionantes, llevan a los espectadores-actores en la "increíble e inenarrable historia de Juan-Bautista Poquelin alias Molière".

En un ambiente del siglo XVII, en el corazón del suntuoso hostel de Peyrat, decorados, imágenes y sonidos Le transportaran desde los callejones de Pézenas hacia los bastidores de teatro, durante las ferias o al momento de la última representación de Molière; y también al encuentro de personajes como Madeleine Béjart o el príncipe de Conti.

El contenido cultural es accesible a todos: jóvenes y grandes, enamorados de teatro, los que sean aficionados o profesionales, profesores y especialistas...

# Pézenas Val d'Hérault

vaut le séjour !



## Distances de Pézenas Distances from Pézenas to Entfernungen von Pézenas nach Distancias desde Pézenas

Agde	25 km
Avignon	160 km
Béziers	25 km
Barcelone	300 km
Carcassonne	106 km
Clermont-Ferrand	350 km
Lyon	350 km
Marseille	200 km
Millau	97 km
Montpellier	50 km
Narbonne	53 km
Sète	40 km
Toulouse	200 km

## Liaisons routières By road/Mit dem Auto/Por carretera

- A 9 Lyon/Barcelone, sortie/exit/Ausfahrt/salida Agde-Bessan
- A 75 Paris/Béziers via Clermont-Ferrand
- R.N. 113 Arles/Narbonne

## Liaisons ferroviaires By train/Mit dem Zug/Ferrocarril

- T.G.V. Agde ou Béziers/Paris gare de Lyon, 3 liaisons quotidiennes toute l'année.  
High speed connection Agde or Béziers Paris gare de Lyon, 3 departures daily, all year round.  
Hochgeschwindigkeitverbindung Agde oder Béziers/Paris Gare de Lyon, 3 Züge täglich und ganzjährig.  
TGV Agde o Béziers/Paris gare de Lyon 3 salidas diarias todo el año
- TALGO Béziers/Barcelone, 2 départs tous les jours, ligne directe.  
TALGO train Béziers/Barcelone, direct connection, 2 departures per day.  
Verbindung Béziers / Barcelone mit dem Talgo Zug, direkte Verbindung, 2 Züge täglich.  
TALGO Béziers/Barcelona, 2 salidas diarias, trayecto directo
- T.G.V. Agde ou Béziers/Bruxelles Midi, 2 liaisons par jour d'Agde, 1 à partir de Bruxelles.  
High speed connection Agde or Béziers/Brussels South, 2 departures from Agde, 1 from Brussels.  
Hochgeschwindigkeitsverbindung Agde oder Béziers/Brüssel Süd, 2 Züge von Agde aus, 1 Zug von Brüssel her.  
TGV Agde o Béziers/Bruxelles Midi 2 salidas diarias desde Agde, 1 a partir de Bruselas

## Liaisons par autocars By bus/Mit dem Bus/Autobus

- Ligne Béziers / St Jean-de-Védas via Pézenas, compagnie Hérault Transport.  
De Saint-Jean-de-Védas, tram jusqu'au centre ville de Montpellier.  
Béziers / Saint Jean de Védas line via Pézenas by company Hérault Transport. Then tramway to the town centre of Montpellier.
- Ligne Béziers / Saint Jean de Védas via Pézenas mit « Hérault Transport ». Dann die Strassenbahn ins Zentrum von Montpellier nehmen.
- Línea Béziers/St Jean-de-Védas via Pézenas con "Hérault Transport". Luego tranvía hasta el centro de Montpellier.

Office de Tourisme de Pézenas-Val-d'Hérault- O.T.\*\*\*

Place des Etats du Languedoc • BP 10 • 34120 Pézenas

Tél. 04 67 98 36 40 • Fax 04 67 98 96 80

E-mail : accueil.pezenas@otpvh.fr • www.pezenas-tourisme.fr

Ouverture toute l'année

